



de **Gabriel Garcia Marquez**  
par la *Compagnie des Autres*

## Diatribes amoureuses à l'encontre d'un homme bien assis

Monologue de Gabriel Garcia Marquez écrit à Mexico  
et traduit du colombien et adapté par Ricardo Montserrat .

*«La veille au soir des festivités  
publiques pour ses noces,  
encore toute une nuit à aimer et haïr.  
Avec les allers-retours dans le temps,  
avec la réalité fantastique  
d'un homme présent et absent. »*

contact 06 10 45 53 89



La fable qui nous est contée est celle d'une déli-  
vrance de la parole. L'histoire d'une femme, Graciela,  
éclatée en morceaux dans le temps et dans l'espace  
et qui se rassemble sous nos yeux dans le but de  
s'ouvrir au monde.

Avec Gabriel Garcia Marquez, les dimensions  
conventionnelles du théâtre sont transgressées  
tout en maintenant le fil rouge de l'affranchissement  
de Graciela suivant les étapes de sa vie d'épouse sous  
emprise. Elle n'aura aimé que lui. Mais faire revivre le  
passé sert à faire apparaître l'imminence d'un monde  
nouveau.

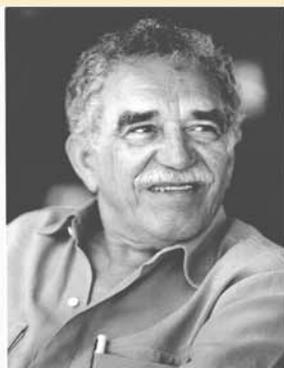
Un point de rupture est atteint. Après 25 ans de  
mariage avec un faux-vrai aristocrate, la jeune fille,  
pauvre, de banlieue, rejette la fausse reconnaissance  
intellectuelle que lui ont donnée ses diplômes, la  
pseudo amitié de poètes, «l'instinct maternel», les  
basses obligations matrimoniales et prévient  
qu'après un dernier tour de bal à la cérémonie  
des noces d'argent, c'est fini.

Encore une fois, les actes symboliques accentuent  
l'outrance du sentiment de dégoût qu'elle ressent.  
Les bijoux extraordinaires de famille sont jetés  
dans les eaux des canalisations des toilettes.  
Il y a dans cet univers symbolique, une poésie  
fructueuse pour Graciela. C'est pour elle, l'occasion  
d'éclorre dans la joie ou dans l'acerve, dans l'humour  
comme dans la nostalgie.

**EXTRAIT**

«Rien ne ressemble  
plus à l'enfer qu'un  
mariage heureux !  
*Seul un Dieu macho pou-  
vait m'offrir la veille de  
mes noces d'argent une  
telle révélation. Et encore  
je devrais le remercier de  
m'avoir donné de quoi  
jouir pleinement de ma  
stupidité, jour après jour,  
durant vingt-cinq  
mortelles années.  
Tout donné, même un  
vaurien de fils, aussi  
fainéant et fils  
de pute que son père.»*

## Diatribes amoureuses à l'encontre d'un homme bien assis 1



Garcia Marquez est bien placé pour parler de la  
femme, car tout héritier qu'il est d'une lignée de  
supermachos qui ont fait l'histoire de la Colombie,  
et régné sur leur monde par la force et la violence,  
c'est sa femme, magnifique rebelle, qui lui a  
permis de devenir le grand écrivain de l'amour  
qu'il est aujourd'hui. Oui, de l'amour : dans ces  
temps de choléra et de mort annoncée de la démo-  
cratie, l'amour résiste à tout.

### Gabriel Garcia Marquez **l'auteur**

Né en Colombie en 1927, il reçoit le prix Nobel de littérature en 1982. Marié à Mercedes Barcha Pardo, c'est à l'âge de 60 ans qu'il adapte une de ses nouvelles sous la forme d'un monologue destiné au théâtre. Il vit aujourd'hui à Mexico.



## Elisabeth Damian...Graciela

UN CAPRICE

d'Alfred de Musset, Festival off d'Avignon

LE BAISER DU GLAÇON

d'après des textes de Xavier Durringer

TILL L'ESPIEGLE

PRUDENCE de Claudio Gotbeter

TILLELI, poésie Touareg

DON JUAN AUX AROMATES d'André Benedetto au

Théâtre des Carmes, Avignon Festival off d'Avignon,  
tournées en France et en Russie

LE BANQUET DE MACBETH d'André Benedetto au

Théâtre des Carmes, Avignon

DERNIERES CIGARETTES d'Italo Svevo au Théâtre des  
Carmes à Avignon

AREU = MC2 de Gérard Hernandez et Marc Moro

RECITS DE FEMMES de Dario Fo et Franca Rama

LE FILS de Christian Rullier

J'AI DES DROITS, spectacle sur les droits de l'enfants

LEO ET LES PRESQU'ÎLES de Gilles Vigneault

GAYA ET LE PETIT DESERT de Gilles Vigneault

Mise en scène et direction d'acteur

JOHN ET JOE d'Agota Kristof, avec la compagnie des  
Autres, 2002

LA FAMILLE DE LA HALLE d'Henri Talau, assistante à  
la mise en scène, 1999

Théâtre de rue, spectacles de clown, théâtre forum,  
lectures, ateliers de théâtre

### EXTRAIT

Tu as réussi à me  
rendre heureuse  
sans que je  
le sois vraiment :  
*heureuse sans amour.*  
*C'est difficile à*  
*comprendre, hein ? mais*  
*peu importe : moi, je me*  
*comprends.*  
*Qu'est-ce que tu attends,*  
*que je me précipite dans*  
*tes bras pour te remercier*  
*de ce que tu as fait pour*  
*moi ? Que je te rende*  
*l'hommage de ma*  
*gratitude éternelle pour*  
*m'avoir couverte d'or*  
*et de gloire ?*

## Diatribes amoureuses à l'encontre d'un homme bien assis 2



Elisabeth Damian  
*Graciela*

Formation :

- Conservatoire d'Art Dramatique d'Avignon
- Studio d'Art Dramatique de Prosper Diss (professeur à la Comédie de St. Etienne)
- Atelier d'Art Dramatique de Jean-François Matignon
- Stage Théâtre sur les nouvelles de Tchekhov avec Louis Castel
- Stage « Le Travail de l'Acteur » avec Luc Faugère
- Formation Théâtre de l'Opprimé avec Le Théâtre de l'Opprimé à Paris, Caravane Théâtre (Jean-Pierre Besnard) et Ass. Désidérata



## Catalina Rodríguez Alías dite Catherine ALIAS

« UN CAPRICE » de Musset – création au Festival d'Avignon- Centre culturel de Bédoin du 8 au 30 juillet et 19 novembre 2011

« LE BARBIER DE SEVILLE » de Beaumarchais – Création le 16 novembre 2002 au Centre départemental de Rasteau. Reprise été 2003 à Carpentras et Entraigues sur la Sorgues et au théâtre Le Laucy à Gières.

« TILL L'ESPIEGLE » adaptation de Vincent Siano. Création le 29 septembre Salle Fracasse de Beaumes en 2007 et tournée dans 7 villages du nord Vaucluse. lectures, ateliers de théâtre

« SAKAMALIS » de Ricardo Montserrat – Création novembre 2003 au Théâtre de la Luna. Tournée à partir de mars 2004.

Co-mise en scène avec Christine Berthier de « CHER VOLTAIRE » création Festival d'Avignon 2010 Reprise Festival 2011 et tournée

Co-écriture et mise en scène de « IN VINO, AMOR ET PAX » pour la fête de la Romanité à Laudun. Commande de la commune.

Mise en scène de 8 spectacles pour la troupe Ludus de Laudun de 1998 à 2011.

Co-mise en scène avec F. Baut de "L'Education d'un Prince" et "Dialogue entre l'Amour et la Vérité" de Marivaux.

Ecriture de l'adaptation et co-mise en scène de "L'Amour, ça fait pas grossir" de Catherine Carlson et organisation de la tournée professionnelle (Genève et Grand Sud de France) de 1995 à 98

### EXTRAIT

**« Je ne supporte pas l'obséquiosité avec laquelle tu traites les gens pour qu'ils te donnent leur vote alors qu'ils travaillent pour une bouchée de pain. Mais, une fois de plus, tes artifices d'illusionniste ont fini par me convaincre d'y aller et maintenant je sais pourquoi : c'était un ordre du destin. Il fallait que ça arrive. »**

## Diatribes amoureuses à l'encontre d'un homme bien assis 3



Catherine Alias  
**mise en scène**

En ces temps où les droits de la femme régressent partout, l'adaptation de « Diatribes amoureuses à l'encontre d'un homme bien assis » de Gabriel Garcia Marquez, offre la possibilité extraordinaire à Catherine Alias de démêler l'inextricable sac de nœuds qu'est l'union conjugale quand l'amour recule et cède devant les diktats d'une société machiste, qui fonde les rapports humains sur la peur, l'humiliation, la corruption et nie au plus faible le droit à l'autonomie, à la différence, à l'expression, à l'élévation.



## La Compagnie des Autres

### Activités

Création et diffusion de spectacle vivant, théâtre, théâtre-forum, théâtre image.

Interventions en milieu scolaire et non scolaire pour classes vertes, ateliers de théâtre amateur (adultes, ados, enfants) et formations de formateurs. Territoire : région PACA / Rhône-Alpes / Languedoc Roussillon.

Toutes les activités de la compagnie sont menées par des comédiens et des techniciens professionnels, dans le cadre du statut d'entreprise culturelle que lui octroie sa licence spectacle accordée par la DRAC région Provence Alpes Côte d'Azur.

Association loi 1901 créée en 1990

Siège social / adresse :

77 rue Cottier – La Charité – 84 200 Carpentras

Contact administratif :

Jean-Jacques Florio ( président ) – 06 81 42 12 83

cielesautres@wanadoo.fr

Licence spectacle n° 2 14 29 37

Code APE 9001Z

Siren 378 611 784 (00042)

Subventionnée par le Conseil général de Vaucluse



### EXTRAIT

« Je t'ai inventé  
pour moi, conçu à  
mon image,  
*Tel que je t'ai rêvé bien  
avant de te connaître,  
pour t'avoir à moi pour  
toujours, purifié et racheté  
dans les flammes de  
l'amour  
le plus beau et le plus  
malheureux qui ait jamais  
existé dans cet enfer.* »

## Diatribes amoureuses à l'encontre d'un homme bien assis 4



Ricardo Montserrat  
*traduction*

Né en 1954 de l'exil en Bretagne d'antifascistes catalans, Ricardo Montserrat trouve très tôt dans le théâtre un espace où concilier engagement et liberté. Au Chili, dans les années Pinochet, il s'engage contre « la cultura de la muerte », crée, met en scène, écrit, édite ou produit une quarantaine d'œuvres qui sont autant de pied de nez au régime.

De retour en France, il poursuit l'écriture de son œuvre personnelle – roman, théâtre, cinéma – et se met au service des exclus de la dictature économique, avec lesquels il crée des œuvres fortes qui leur permettent de ne plus être victimes de leur histoire mais acteurs et auteurs de l'Histoire ( La femme jetable, Je me suis tue, Naz, Sauve-moi, No Woman's land... )

